

Filozofická fakulta Jihočeské univerzity, Ústav bohemistiky

Posudek bakalářské práce

Autorka práce a studijní obor: Anna Voborová, DiS., BOH

Název práce: Překladatel jako autor? Současné debaty o autorství v kontextu teorie překladu

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Vera Kaplická Yakimova, Ph.D.

	HODNOCENÉ ASPEKTY PRÁCE	A	B	C	N	NN
1	Samostatnost zpracování, porozumění problematice, originalita práce	X				
2	Formulace cílů práce a jejich splnění	X				
3	Koncepce a struktura práce (úplnost, logická posloupnost a vyváženost kapitol, rozsah práce)		X			
4	Práce s literaturou/ s prameny (stav bádání, využití databází, práce s cizojazyčnou literaturou, interpretace a kritická reflexe textů, výběr a úplnost pramenné databáze, její kritika a interpretace)	X				
5	Adekvátnost použitých metod a jejich aplikace	X				
6	Formulace závěrů, příp. výsledky výzkumu		X			
7	Formální stránka práce (grafická úprava, jazyková a stylistická úroveň)	X				
8	Formální stránka práce (citační praxe a bibliografické odkazy)	X				

A = výborně	B = velmi dobře	C = dobře	N = nelze hodnotit	NN= nevyhověl/a
--------------------	-----------------	-----------	--------------------	-----------------

Slovní vyjádření, náměty a otázky k obhajobě:

Bakalářská práce Anny Voborové se věnuje diskuzi o roli překladatele v překladatelském procesu a otázkám, zda a v jakém smyslu o něm lze uvažovat v kontextu pojmu „autor“. Toto téma je v současné teorii překladu aktuální, řada zásadních textů však ještě nebyla přeložena do češtiny. Autorka tak musela pracovat s odbornou literaturou v angličtině, převážně s texty Susan Bassnett, Lawrence Venitih a Anthonyho Pyma. Ve výsledku dokázala tyto teoretické texty zpracovat úspěšně a vytyčit základní argumenty každého z autorů. Zdá se, že takový přístup by měl být v současné době standardem už na bakalářské stupni, dle mé zkušenosti se bohužel jedná spíše o výjimku. Druhá velká část bakalářské práce je věnována Milanu Kunderovi, který se stal objektem analýzy z mnoha důvodů. Voborová se snažila proniknout jak do jeho uvažování o překladu obecně, tak i do konkrétních zkušeností Kundery s překlady jeho vlastních textů. Autorka věnovala rovněž část této kapitoly Anně Kareninové, překladatelce, jež dostala v posledních letech povolení překládat Kunderu do češtiny. Pozice Anny Kareninové jako „té

vybrané překladatelky“, která tím je oceněná za svoji dosavadní práci, je konfrontována s faktem, že Kareninová sama se snažila jako překladatelka maximálně odosobnit. V této případové studii se Voborová pokusila postihnout různé aspekty překladatelské teorie a praxe, což s jejími prozatímními zkušenostmi z bakalářského stupně studia nebylo jednoduché. Práci se dá samozřejmě vytknout místy chabé propojení teoretické a praktické části, či přílišné ovlivnění současnou situací, spojenou s informacemi o zesnutí Milana Kundery. Přesto si myslím, že Anna Voborová prokázala schopnost reflektovat teoretické úvahy a aplikovat je na konkrétní literární případ. Práci proto hodnotím jako přínosnou a úspěšnou.

Bakalářskou práci **doporučuji** k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: výborně

V Sofii dne 18. srpna 2023

.....
podpis **vedoucí** bakalářské práce

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	----------------	-------------	-------	-----------